

УДК 81'37

ББК 81.2

Код ВАК 10.02.04

*Е. А. Моргун*

Санкт-Петербург, Россия

*E. A. Morgun*

St. Petersburg, Russia

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ  
ПЕРЕВОДА  
КОНВЕРТИРОВАННЫХ  
ГЛАГОЛОВ,  
ОБРАЗОВАННЫХ  
ОТ ЗООНИМОВ**

**THE MAIN WAYS  
OF TRANSLATION  
OF VERBS CONVERTED  
FROM ZOONYMS**

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов (существительных, обозначающих наименования животных, птиц или насекомых).

Abstract. The article considers the main ways of translation of verbs converted from zoonyms (nouns denoting names of animals, birds or insects).

Ключевые слова: конверсия, зоонимы, калькирование, нейтрализация, компенсация, образная замена, описательный перевод.

Keywords: zoonyms, conversion, ways of translation, neutralization, compensation replacement, explication.

Сведения об авторе: Моргун Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин.

About the Author: Morgun Elena Anatolyevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of humanities and social and economic disciplines.

Место работы: Российский Государственный Гуманитарный Университет (филиал в г. Всеволожске).

Place of employment: The Russian State University for the Humanities (branch in Vsevolozhsk).

Контактная информация 188643 Ленинградская обл. г. Всеволожск. Шишканя д.2., ауд. 39.

e-mail: [alenamorgun@yandex.ru](mailto:alenamorgun@yandex.ru).

Конверсия — переход слова из одной части речи в другую, при полном сохранении его звучания и написания. При конверсионном словообразовании глаголов от существительных про-

© Моргун Е. А., 2014

исходит семантическое переосмысление производного слова, при котором новая часть речи нередко заимствует семантику производящей основы.

Основной проблемой перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов (существительных, означающих наименования животных, птиц или насекомых), с английского языка на русский язык является отсутствие полного эквивалента в переводящем языке. В исходном языке такие образования несут внутреннее наполнение, содействуют образности, лаконичности речи, что создает необходимость учитывать и отображать специфику и культурные различия между данными языками при выборе соответствующих переводческих приемов передачи таких образований средствами русского языка.

Анализ примеров, взятых в результате сплошной выборки из словарей, показал, что основными способами перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов являются:

### *1. Калькирование*

Калькированию (поморфемному переводу иноязычного слова) отводят «промежуточное» положение между исконной и заимствованной лексикой. Поскольку при калькировании средствами родного языка воспроизводится чужая морфологическая или смысловая модель, такой способ перевода, как необходимое условие, предполагает определенную структурную близость языков, стремление к национальной адаптации. Калькирование конвертированных глаголов, образованных от зоонимов — это процесс заимствования внутренней формы слова, для которого необходимо «наличие точек соприкосновения» в области семантики. Иноязычное слово переводится на родной язык семантически эквивалентным словом, однако, «эквивалентность» здесь всегда относительна.

Придание существующим уже словам значения, равноценного значению иностранного слова, с теми же смысловыми границами и с тем же применением, делает перевод конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, через калькирование весьма привлекательным. Основное преимущество приема калькирования конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, — однозначная соотнесенность эквивалента-кальки с

исходным словом, которая доходит до полной взаимообратимости соответствия. Калькирование позволяет точно и кратко передать значение конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, делая их органическим компонентом родного языка.

Однако не все конвертированные глаголы, образованные от зоонимов подвергаются калькированию, а только те, смысл которых можно точно, кратко и красочно (образно) передать на другом языке.

e.g.: «Stop that, now!» he said. Stop *aping!* («Прекрати это сейчас же!», — сказал он. Прекрати *обезьянничать!*)

An ape (обезьяна) — to ape (обезьянничать, гримасничать, подражать, имитировать, копировать, передразнивать, кривляться);

e.g.: Come on, there's no need *to cock*. She will show up in a minute. (Ну, перестань, не стоит *петушиться*. Она появится с минуты на минуту).

A cock (петух) — to cock: 1) петушиться, вызываясь вести себя (подобно петуху); дразнить; 2) загигать, поднимать кверху (как петух свой хвост);

e.g.: «I want you to stop *parroting*. It's annoying!» he said. («Я хочу, чтобы ты прекратил *попугайничать*. Раздражает!», — сказал он).

A parrot (попугай) — to parrot: 1) болтать как попугай; 2) учить, зубрить, механически повторять.

## 2. Нейтрализация образности

Данный способ перевода предполагает снижение экспрессивности, использование общеупотребительных слов и выражений в переводе.

Нейтрализация, как правило, приводит к утрате стилистической коннотации английских лексических единиц.

e.g.: The children *badgered* their father to take them fishing. (Дети *просили* отца взять их с собой на рыбалку).

e.g.: At last we forced the enemy *to crayfish* from the town. (Наконец, мы заставили врага *отступнуть* из города).

e.g.: It's not a problem for a good police officer *to sleuth* unlawful drugs. (Хорошему полицейскому не составит труда *обнаружить* запрещенные препараты).

При образовании глаголов от существительных путем конверсии происходит семантическое переосмысление производного слова, при котором новая часть речи нередко заимствует семантику производящей основы. В данных примерах глаголы, образованные от зоонимов, несут ярко выраженную образность:

- badger (барсук) — to badger: 1) травить; 2) перен. дразнить, выклянчивать;
- crayfish (рак) — to crayfish: 1) пятиться (как рак); 2) отступать, идти на попятный (подобно раку);
- sleuth (ищейка) — to sleuth (следить, шпионить (за кем-либо), выслеживать; вынюхивать, выведывать (подобно ищейке)).

При переводе на русский язык за счет использования стилистически нейтральных языковых средств яркая образность конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, снимается.

### 3. Компенсация

При воссоздании художественной формы, если переводчик не может воспроизвести одну важную логему (единицу перевода), он имеет право заменить (компенсировать) ее каким-либо другим элементом, более подходящим, по его мнению, в данном случае.

Важна передача идейного содержания. У образованных по конверсии глаголов, часто наблюдается расширение значения — конвертированные единицы приобретают большую семантическую емкость.

На русский язык конвертированные глаголы, образованные от зоонимов, как правило, переводятся не одним словом, а сочетанием слов:

e.g.: I eventually managed to *buffalo* him into compliance. (Мне, наконец, удалось *добиться* его согласия, но *не без помощи угроз*).

A buffalo (буйвол) — to buffalo: 1) пугать: если буйволы раздражены, они пытаются запугать раздражителей — ревут, бьют землю ногами; 2) обманывать, одурачивать, озадачивать, сбивать с толку.

e.g.: I gotta find a way to *bug* out of here. (Я должен найти способ *смыться отсюда и побыстрее*).

A bug (жук) — to bug (сбежать, быстро покинуть);

e.g.: He always *crabs* about the weather. (Он постоянно *ноет* и *жалуется* на погоду).

A crab (краб) — to crab: 1) царапать, рвать когтями: скоблить подобно крабу; 2) искать недостатки, придираться и критиковать: скрупулезность краба ассоциируется с поведением человека, ищущим во всем недостатки;

#### 4. Образная замена

Конверсия, как отмечает М. А. Аполлова [Аполлова 1977: 15] содействует образности речи. Однако такая образность отнюдь не всегда может быть передана средствами русского языка, поэтому переводчику очень часто приходится жертвовать образами, образованными в английском языке и создавать новые образы в русском, учитывая специфику культуры данного языка. Целостное преобразование образных выражений является важным условием достижения адекватности перевода.

e.g.: Tommy *wolfed* his breakfast and ran outside to play. (Томми *за секунду съел* свой завтрак и убежал на улицу играть).

A wolf (волк) — to wolf (пожирать с жадностью (подобно волку)).

e.g.: That new teacher is always *birding* us for our spelling mistakes. (Новый учитель все время *пилит* нас за орфографические ошибки).

A bird (птица) — to bird (освистывать, издеваться: ассоциируется со значением «заклёвывать»);

e.g.: It's time *to rabbit*. (Пора «*делать ноги*»),

A rabbit (кролик) — to rabbit (разг. удирать)

#### 5. Описательный перевод

Описательный перевод (экспликация) — это перевод путем раскрытия (объяснения) понятия. Выбор этого способа перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, обусловлен отсутствием необходимых соответствий (эквивалентов, аналогов) и невозможностью дословного калькирования.

e.g.: Spartacus *tigered* for his life and in the name of freedom on the arena of the Coliseum. (На арене Колизея Спартак *сражался как тигр* за жизнь и во имя свободы).

A tiger (тигр) — to tiger (вести себя, действовать или двигаться как тигр);

e.g.: The path *snaked* through the trees up the hill. (Тропа, *извиваясь как змея*, ползла между деревьями и уходила на вершину холма).

A snake (змея) — to snake: 1) ползти, извиваясь как змея; 2) пробираться тайком; пробираться осторожно;

e.g.: The old car *snailed* uphill. (Старый автомобиль *как улитка полз* в гору).

A snail (улитка) — to snail (ползти как улитка).

Таким образом, при переводе конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, следует учитывать тот факт, что в большинстве случаев подобные образования не имеют полного эквивалента в русском языке, поэтому перевод таких единиц с английского языка на русский требует не только выработки определенной стратегии перевода, но и отображения специфики этих двух языков и культурных различий, существующих между ними.

Основными способами перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, являются: калькирование, нейтрализация, компенсация, образная замена, описательный перевод.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода. — М. : Международные отношения, 1977. — 136 с.

Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская и др. — 5-е изд., стереотип. — М. : Рус. яз., 1998. — 880 с.

Macmillan English Dictionary. — Bloomsbury Publishing Plc, 2002. — 1692 p.

ABBY Lingvo 10. Система электронных словарей. — 2004  
ABBY Software Ltd.